

# SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

## I. Informacje ogólne

1. Nazwa modułu zajęć/przedmiotu: **Język polski dla tłumaczy**
2. Kod modułu zajęć/przedmiotu: **15-JPDT-TP-11** ([Link USOSWeb](#))
3. Rodzaj modułu zajęć/przedmiotu (obowiązkowy)
4. Kierunek studiów: **Filologia angielska, specjalizacja: tłumaczenie pisemne**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **II stopień**
6. Rok studiów (jeśli obowiązuje): **I**
7. Semestr (zimowy lub letni): **letni**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np. 15 h W, 30 h ćw.): **30 h K**
9. Liczba punktów ECTS: **3**
10. Imię, nazwisko, tytuł/stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy prowadzącego zajęcia:

dr Katarzyna Remiszewska, [nowicka@amu.edu.pl](mailto:nowicka@amu.edu.pl), [remka@wa.amu.edu.pl](mailto:remka@wa.amu.edu.pl)

11. Język wykładowy: j. polski

12. Moduł zajęć/przedmiotu prowadzony zdalnie (e-learning) (tak (częściowo/w całości) / nie): nie  
(W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.)

\*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

## II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

CELE	OPIS
<b>C1</b>	Zapoznanie studentów z wybranymi zagadnieniami polskiego językoznawstwa normatywnego i stylistyki języka polskiego: zwrócenie uwagi na najczęściej popełniane błędy językowe
<b>C2</b>	Nauczenie studentów korzystania z dostępnych narzędzi językowych: słowniki, korpusy, teksty paralelne.
<b>C3</b>	Nauczenie słuchaczy podstaw weryfikacji własnych tłumaczeń na język polski, a także redakcji oraz edycji przetłumaczonych tekstów w języku polskim.
<b>C4</b>	Tłumaczenie tekstów o skomplikowanej składni i ciekawej stylistyce na język polski.

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): ... Znajomość języka polskiego: poziom C2

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_01	zna podstawowe zagadnienia polskiego językoznawstwa normatywnego i stylistyki języka polskiego, ma świadomość najczęściej popełnianych w języku polskim błędów językowych	K_W01, K_W09, K_W11 K_U9, K_U13
EU_02	Student potrafi korzystać z dostępnych narzędzi językowych: słowniki, korpusy, teksty paralelne i wykorzystywać je w procesie przekładu	K_U02, K_U14
EU_03	Student potrafi wykonać korektę (zidentyfikować i poprawić błędy językowe) w tłumaczeniach własnych i innych tekstach w języku polskim.	K_U01, K_U14

EU 4	Student dokonuje przekładu tekstów o skomplikowanej składni i ciekawej stylistyce na język polski.	K_U13, K_U9, K_W01, K_W11
------	--	---------------------------

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Poprawność fleksyjna: nazwy własne	EU_1 - EU_4
Poprawność fleksyjna: liczebnik	EU_1 - EU_4
Poprawność składniowa: zdanie złożone i szyk wyrazów w zdaniu	EU_1 - EU_4
Poprawność składniowa: skróty i wyrazy funkcyjne	EU_1 - EU_4
Poprawność interpunkcyjna	EU_1 - EU_4
Imiesłowowe równoważniki zdania	EU_1 - EU_4
Poprawność stylistyczna/ konstrukcje redundantne	EU_1 - EU_4
Poprawność stylistyczna/ frazeologia	EU_1 - EU_4
Redakcja tekstu	EU_1 - EU_4

5. Zalecana literatura:

Belczyk, A. 2004. *Poradnik Tłumacza. Z angielskiego na nasze*. Kraków: IDEA.

Kłosińska K. 2001. *Formy i Normy, czyli Poprawna Polszczyzna w praktyce*. Warszawa: Felberg.

Korzeniowska, A. Piotr Kuhiwczak. 1994/2010. *Successful Polish-English translation. Tricks of the trade*. Warszawa: PWN.

Olszewska, I.: Różnice strukturalne pomiędzy językami z punktu widzenia przekładu. "Literatura na świecie" 1971 nr 5.

Między Oryginałem a Przekładem 2013, nr 21: Tłumaczenie specjalistyczne red. Karolina Dębska , red. Anna Szczęsny.

### III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	x
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	x
Praca z tekstem	x
Metoda analizy przypadków	x
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	x
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	x

Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	
Metoda projektu	x
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	x
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	x

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
	EU 1	EU 2	EU 3	EU 4		
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne				x		
Kolokwium ustne	x	x				
Test						
Projekt	x	x	x			
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	x					
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30h
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	15h
	Czytanie wskazanej literatury	
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	30h
	Przygotowanie projektu	15h
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	
	Inne (jakie?) -	
...		
SUMA GODZIN		90

\* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

#### 4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

**bardzo dobry (bdb; 5,0):** Student jest obecny na zajęciach (1 nieobecność), przygotowanie do zajęć, aktywne uczestnictwo w zajęciach, ocena bdb z prezentacji, ocena bdb z testu zaliczeniowego.

**dobry plus (+db; 4,5):** Student jest obecny na zajęciach (1 nieobecność), przygotowanie do zajęć, aktywne uczestnictwo w zajęciach, ocena db+ z prezentacji, ocena db+ z testu zaliczeniowego.

**dobry (db; 4,0):** Student jest obecny na zajęciach (1 nieobecność), przygotowanie do zajęć, aktywne uczestnictwo w zajęciach, ocena db z prezentacji, ocena db z testu zaliczeniowego.

**dostateczny plus (+dst; 3,5):** Student jest obecny na zajęciach (2 nieobecności), przygotowanie do zajęć, uczestnictwo w zajęciach, ocena dst + z prezentacji, ocena dst + z testu zaliczeniowego.

**dostateczny (dst; 3,0):** Student jest obecny na zajęciach (2 nieobecności), przygotowanie do zajęć, uczestnictwo w zajęciach, ocena dst z prezentacji, ocena dst z testu zaliczeniowego.

**niedostateczny (ndst; 2,0):** Student nie jest obecny na zajęciach (3 i więcej nieobecności), nie jest przygotowany do zajęć, nie uczestniczy w zajęciach, otrzymał ocenę ndst z prezentacji lub nie wykonał jej, ocena ndst z testu zaliczeniowego.

#### English description:

The aim of this course is to revise the most problematic topics in Polish grammar, and to practise translation into Polish, which would be devoid of the most frequently made mistakes. Other aims include: teaching students how to correct and edit their own work and other texts written in English; recognition and classification of mistakes is, thus, an important element of each class. During the course students also learn about stylistics in their native language: they learn how to recognize redundant expressions and effectively use idiomatic expressions. In order to receive a positive grade in the course, students will be asked to prepare a presentation on one of the discussed topics and they will have to pass the end-of-semester test.